

**Resolutions from the Tenth United Nations Conference on the  
Standardization of Geographical Names, 2012, New York\***

---

\* Submitted by UNGEGN Secretariat

## Глава III

### Резолюции, принятые на Конференции

#### X/1. **Одиннадцатая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать восьмая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям**

*Конференция,*

*отмечая* достижения и прогресс в деятельности по стандартизации географических названий на национальном и международном уровнях,

*отмечая также* важнейшую роль, которую сыграла настоящая Конференция и Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на ее двадцать седьмой сессии,

*признавая* необходимость продолжения этой важной работы при поддержке со стороны Экономического и Социального Совета,

1. *рекомендует* Экономическому и Социальному Совету созвать одиннадцатую Конференцию Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в 2017 году;

2. *рекомендует также* Совету созвать двадцать восьмую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в первой половине 2014 года;

3. *предлагает* Бюро Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям начать процесс обдумывания того, как еще больше улучшить методы работы Конференции и ее доклад в отношении следующей сессии.

#### X/2. **Проведение двадцать восьмой сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на Азиатском континенте**

*Конференция,*

*отмечая,* что до настоящего момента сессии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям проводились в Европе, Северной Америке и один раз в Африке,

*отмечая также* необходимость достижения большего прогресса для многих азиатских стран в области стандартизации географических названий,

*признавая,* что большинство азиатских стран испытывают трудности в плане участия в сессиях Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в Европе или Северной Америке,

*подтверждая* важную роль географических названий в экономическом, социальном и культурном развитии, в особенности в развивающихся странах,

*рекомендует* провести двадцать восьмую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям на Азиатском континенте в сотрудничестве с Экономической и социальной комиссией для Азии и Тихого океана в месте службы Организации Объединенных Наций, при условии наличия необходимых вспомогательных служб, включая устный перевод на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций.

### **X/3. Критерии для установления и оценки характера географических названий как культурного наследия**

*Конференция,*

*отмечая* существование ряда резолюций, касающихся топонимии как части культурного наследия страны и необходимости сохранения топонимического наследия,

*ссылаясь* на рекомендацию С своей резолюции I/4 о принципах, определяющих подходы к использованию географических названий в официальных ведомствах,

*считая,* что для разработки этих принципов рекомендуется избегать ненужных изменений в географических названиях и чтобы подходы к использованию названий не приводили к устранению важных топонимических элементов,

*считая также,* что ни один из этих принципов не касается того, как распознать название, подлежащее охране с учетом его качеств культурного наследия,

*рекомендует* для распознавания и охраны такого географического названия или свода географических названий использовать следующие критерии:

- a) период существования названия, на который указывает дата по возможности самого раннего письменного упоминания этого названия;
- b) жизнестойкость названия, на которую указывает длительность его непрерывного использования вплоть до настоящего времени или его примечательная способность переступить пределы истории;
- c) редкость названия или топонимического явления, на которое указывает название;
- d) «показательность» названия или его способность четко олицетворять культурную, географическую, историческую, социальную или иную реальность, специфичную для конкретного места, которая является существенным компонентом местной, региональной или национальной самобытности;
- e) привлекательность названия, которая соответствует чувству принадлежности, связанному с названием или местом, которое оно обозначает;
- f) образность названия или его способность вдохновлять идеи или могучие, богатые образы у тех, кто его использует, причем эти образы или идеи не обязательно должны относиться к истории или малозначительным местным фактам.

#### **X/4. Противодействие коммерциализации географических названий**

*Конференция,*

*признавая,* что использование географических названий, преследующих коммерческую цель, и покупка и продажа географических названий являются существующей практикой, особенно в городских районах,

*считая,* что эта практика преобразует места и названия, которые она затрагивает, в товары, которые, вероятно, будут способствовать замене географических названий, характеризующихся давним местным использованием, и угрожать целостности географических номенклатурных обозначений стран,

*ссылаясь* на свою резолюцию VIII/9, в которой она признала важность географических названий как части исторического и культурного наследия стран, и на свою резолюцию IX/4, в которой она признала, что географические названия являются частью нематериального культурного наследия по смыслу Конвенции об охране нематериального культурного наследия, принятой Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 17 октября 2003 года,

*отмечая,* что в оперативных указаниях по осуществлению Конвенции об охране нематериального культурного наследия заявлено, что коммерческая деятельность не должна угрожать жизнестойкости нематериального культурного наследия и что следует уделять особое внимание недопущению коммерческого присвоения и обеспечению того, чтобы коммерческое использование не искажало смысл и цель нематериального культурного наследия для соответствующей общины,

*считая,* что использование географических названий, преследующих коммерческую цель, и покупка и продажа географических названий являются практикой, наносящей ущерб стабильности географических названий, характеризующихся давним местным использованием, и угрожают качеству названий как полезных географических ориентиров,

*отмечая,* что, с одной стороны, ряд географических названий, порожденных коммерческой деятельностью, также имеют давнее местное использование и служат эффективными ориентирами и что, с другой стороны, ряду географических названий, характеризующихся давним местным использованием, эти названия были присвоены спонтанно пользователями этой территории вследствие присутствия той или иной компании в районе,

*отмечая также,* что некоторые топонимические органы по всему миру уже приняли стандарты для ограничения или запрещения такой коммерческой топонимической практики,

*рекомендует* национальным топонимическим органам противодействовать присвоению географических названий, преследующих коммерческую цель, а также различным методам, связанным с коммерциализацией географических названий, путем принятия стандартов для решения этих вопросов.

#### **X/5. Разделение Отдела стран Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана на Отдел стран Юго-Восточной Азии и Отдел стран юго-западной части Тихого океана**

*Конференция,*

*считая,* что Отдел стран Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана, имеющий двадцать два члена, является самым большим отделом в Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, и отмечая, что большое число членов существенно затрудняет принятие решений и проведение деятельности по присвоению географических названий,

*отмечая,* что на своей двадцать седьмой сессии Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям решила разделить Отдел стран Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана на Отдел стран Юго-Восточной Азии и Отдел стран юго-западной части Тихого океана,

*рекомендует* полностью признать Отдел стран Юго-Восточной Азии и Отдел стран юго-западной части Тихого океана в качестве лингвистических/географических отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

#### **X/6. Латинизация географических названий Беларуси**

*Конференция,*

*отмечая,* что в Беларуси система латинизации географических названий Беларуси была принята в 2000 году и пересмотрена в 2007 году,

*признавая,* что эта система является обоснованной с лингвистической точки зрения и что она применяется на картах и в географических справочниках Беларуси,

*рекомендует,* чтобы система, изложенная в документе зала заседаний, озаглавленном “The Roman alphabet transliteration of Belarusian geographical names” («Транслитерация латинским алфавитом географических названий Беларуси»)⁴, была принята в качестве международной системы для латинизации географических названий Беларуси.

#### **X/7. Латинизация болгарских географических названий**

*Конференция,*

*признавая,* что система латинизации болгарских географических названий, принятая Конференцией в ее резолюции III/10, больше не используется в Болгарии,

---

<sup>4</sup> Документы зала заседаний имеются по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

*признавая также*, что с 1999 года Болгария внедряет другую систему латинизации, которая была доработана и официально принята в 2009 году на основании Закона о транслитерации, и сейчас она широко используется,

*напоминая*, что в своей резолюции IX/8 Конференция предусмотрела возможность пересмотра вопроса об уместности любой принятой на международном уровне системы латинизации, которая более не применяется спонсирующими странами, по истечении 10 лет,

*рекомендует* принять систему, изложенную в документе, озаглавленном «Система латинизации в Болгарии»<sup>5</sup>, в качестве международной системы латинизации болгарских географических названий.

## **X/8. Латинизация иранских географических названий**

*Конференция,*

*признавая*, что система латинизации географических названий, принятая Конференцией в ее резолюции I/13, больше не используется в Исламской Республике Иран,

*признавая также*, что на протяжении более двадцати лет для персидского языка разрабатывалась система латинизации под названием «фонематическая транскрипция», которая сейчас внедряется в национальные базы данных по географическим названиям и используется на картах административного деления Исламской Республики Иран,

*отмечая*, что первоначальные формы на персидском шрифте в отношении иранских географических названий имеются в национальных базах данных по географическим названиям и что транслитерированные формы будут иметься в тех же базах данных,

*отмечая также*, что, поскольку необходимо более широкое использование этой системы и что потребуются соответствующий переходный период, прежде чем система может быть полностью внедрена на международном уровне, Исламская Республика Иран должна оказать практическую помощь странам-получателям с этой целью,

*напоминая*, что в своей резолюции IX/8 Конференция предусмотрела возможность пересмотра вопроса об уместности любой принятой на международном уровне системы латинизации, которая более не применяется спонсирующими странами, по истечении 10 лет,

*рекомендует* принять систему «фонематической транскрипции», изложенную в документе, озаглавленном «Новая система латинизации персидского языка»<sup>6</sup>, в качестве международной системы латинизации иранских географических названий.

<sup>5</sup> См. E/CONF.101/12/Add.1. Полный текст документа имеется по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

<sup>6</sup> См. E/CONF.101/118/Add.1. Полный текст документа имеется по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

## **X/9. Латинизация украинских географических названий**

*Конференция,*

*признавая*, что в 2010 году Украина официально приняла систему латинизации географических названий, являющуюся пересмотренным вариантом системы, использовавшейся с 1996 года,

*признавая также*, что, хотя эта система не полностью обратима, она, тем не менее, хорошо используется на картах, в географических справочниках и в базах данных Украины, а также на знаках для общественного пользования и во всех сферах жизни, помимо тех, которые касаются географических названий,

*рекомендует* принять систему, изложенную в документе, озаглавленном «Украинская система латинизации»<sup>7</sup>, в качестве международной системы латинизации украинских географических названий.

## **X/10. Поддержка работы по стандартизации географических названий**

*Конференция,*

*признавая* позитивные результаты, достигнутые Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

*считая*, что в период между конференциями Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий Группа экспертов является единственным в системе Организации Объединенных Наций органом, занимающимся проблемами, касающимися географических названий на международном уровне,

*желая* обеспечить максимальное развертывание деятельности Группы экспертов в любое время и укрепить те программы, которые наиболее эффективно содействуют стандартизации на национальном и международном уровне,

*рекомендует*, чтобы при непрерывной поддержке со стороны Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям продолжала активно выполнять свои обязанности, как они определены в ее уставе и в соответствии с резолюциями, принятыми нынешней и прошлыми конференциями.

## **X/11. Доступный через сеть курс по топонимии**

*Конференция,*

*признавая* растущую необходимость в подготовке квалифицированного персонала для выполнения топонимических задач с учетом все более важной роли стандартизованных топонимов в национальных инфраструктурах странственных данных,

---

<sup>7</sup> См. E/CONF.101/84/Add.1. Полный текст документа имеется по адресу <http://unstats.un.org/unsd/geoinfo/uncsgnungegn/ungegnConf10.html>.

*признавая также*, что лишь несколько стран могут обеспечивать специализированное топонимическое образование,

*отмечая*, что количество участников международных курсов по топонимии является ограниченным и что прошедшие подготовку лица часто переходят на другую работу,

*рекомендует*, чтобы доступный через сеть курс по топонимии, разработанный Рабочей группой по учебным курсам по топонимии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и Международной картографической ассоциацией при финансовой поддержке со стороны Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций, был включен и велся на веб-сайте Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, чтобы содействовать базовому образованию и подготовке специалистов по топонимике.

## **X/12. Выражение признательности**

### *Конференция*

1. выражает свою глубокую признательность Организации Объединенных Наций за прекрасные условия и услуги, предоставленные десятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий;

2. выражает свою особую благодарность Статистическому отделу Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций за отличную организацию касающихся Конференции вопросов и связанной с ней технической выставки;

3. выражает свою признательность Председателю Конференции и председателям технических комитетов за эффективное проведение заседаний;

4. выражает свою признательность должностным лицам Конференции и технических комитетов, а также должностным лицам и сотрудникам Статистического отдела за их напряженную работу и приверженность, которые в значительной степени способствовали проведению Конференции.